

La création de Haida Gwaii.

Raconté par : GwaaGanad (Diane Brown), Haïda

HiGaagilda Llnagaay Skidegate, Haida Gwaii (Colombie-Britannique)

Voici comment les îles sont remontées, sorties de l'océan. Cette histoire que moi, GwaaGanad Diane Brown vous raconte m'a été racontée par James Young.

Je vais commencer en français maintenant.

Voici l'histoire de l'origine de Haida Gwaii, comment elle a émergé, est sortie de l'océan.

Il y a très longtemps, le huard nageait dans l'eau. Il n'y avait aucune terre à l'horizon. Pendant plusieurs nuits, il nagea. Aucune terre en vue. Puis il regarda vers le haut. En haut, il vit des nuages, que des nuages. Alors il vola vers les nuages. Il vola dans les nuages et dans les nuages il y avait une Maison Haida, bien assise. C'est ce qu'il vit. Alors, comme ça, il s'assit à côté de... il s'assit à l'extérieur de la Maison Haida, se transforma en humain et entra dans la maison.

Dans la maison, il vit deux roches, posées par terre. Il les voyait bruler. À côté de ces roches brulantes, il y avait un vieil homme avec des cheveux blancs. Il dormait là, sur son dos. Huard marcha autour du feu et pensa : « Oh, je pense que je vais le réveiller. » Mais non, il ne bougea pas, pas du tout. Il ne bougea pas, alors le huard sorti, marcha dehors.

Comme le huard... le huard se met à crier. Et le cri que fit le huard ce jour-là, est le même cri qu'il fait jusqu'à ce jour. Dehors, il criait. Il cria comme ça toute la journée, le cri du huard.

La nuit tomba et il marcha dans la maison ; le vieil homme ne bougea toujours pas, pas du tout. Il dormait sur son dos. Il sortit de nouveau. Il retourna à l'extérieur. Il était assis dehors, lorsqu'il se remit à crier. Il cria toute la nuit.

L'aube vint et lorsque vint l'aube, il rentra dans la Maison et l'homme n'avait toujours pas bougé. Il retourna à l'extérieur et cria. Pendant 3 nuits, il pleura et cria. Puis la porte s'ouvrit et le vieil homme sortit par la porte.

« Pourquoi cries-tu? Pourquoi te promènes-tu en criant? » Il lui dit : « Je ne peux pas dormir, il m'est impossible de dormir, je ne peux pas dormir du tout, tellement tu cries et tu cries, sans arrêt. »

Alors Huard lui répondit : « Je viens d'en bas là-bas et là, il n'y a pas de terre, que l'océan. Il n'y a que l'océan là-bas. L'océan est tout ce qu'il y a là. » Dit-il au vieil homme.

« Entre. »

Alors, comme ça, il entra derrière le vieil homme. Et ils s'assirent là où le vieil homme était couché. Le vieil homme commença à se frotter le ventre dans un mouvement circulaire, peu de temps après, il sortit de son ventre un enfant... un enfant, il sortit. Il le posa à terre, sur la terre. Il mit ses pieds sur les pieds de l'enfant et se mit à le tirer vers le haut. Il le tira vers le haut, et il devint tellement grand, tellement grand. Puis, il continua, il le tira encore plus, et il devint plus grand encore. Il était plus grand

que les Haïdas, les humains. « Je te ferai plus grand que les Haïdas, que les gens, Chef. » C'est ce qu'il lui dit.

Il le tourna et le retourna, et il l'aima ; il aimait beaucoup ce qu'il venait de créer. Puis, il lui dit : « Derrière moi, il y a des boîtes. » Il lui dit : « Peux-tu me ramener la boîte. » Et comme ça, l'homme qu'il venait de créer est allé derrière lui prendre la boîte. Il sortit avec la boîte, la plaça devant le vieil homme et le vieil homme l'ouvrit. À l'intérieur de cette boîte, il y avait une autre boîte. Il sortit cette boîte de la première, et dans cette boîte, il y avait une autre boîte, qu'il ouvrit. Il sortit cette boîte et l'ouvrit. À l'intérieur de cette boîte, il y avait une autre boîte, et il sortit cette boîte. Et dans cette boîte... en tout, il y avait 5 boîtes, une à l'intérieur de l'autre. Et dans la dernière boîte, il y avait 2 roches. Il les sortit de la boîte. Une des roches était petite et l'autre, plus grande. Alors il donna les roches au jeune homme.

Le Huard retourna à l'océan. Il dit : « Huard, amène ces roches à l'océan. Mets-les dans l'océan. Prends la petite roche et souffle dessus, mais pas trop longtemps. Ne souffle pas dessus trop longtemps, puis, pose-la et envole-toi. Vole avec, toute la nuit. »

Et dans la nuit, lorsqu'il fera nuit encore, dans l'océan, mets la plus grande roche dans l'océan. Souffle très longtemps sur celle-ci. Souffle et souffle dessus encore plus, puis pose-la. Il fit tout simplement ce que le vieil homme lui avait dit de faire.

Il prit la roche et retourna en volant vers l'océan et il mit la roche dans l'océan, la petite roche dans l'océan. Puis, il prit l'autre, la petite et il souffla dessus un peu. Il la lança et elle coula. Il s'envola et la roche coula. Puis dans la nuit, lorsqu'il retourna à nouveau à l'océan, il retourna à l'océan et lança la grosse roche. Il lança la grosse roche dans l'océan et il souffla et souffla et souffla encore plus. Puis, il la posa.

Il y a donc 2 roches. La petite roche, la plus petite des deux, c'est Haida Gwaii, c'est comme ça qu'on l'appelle. La plus grosse roche, pour les blancs, est devenue ce que les blancs appellent 'La Terre là-bas'. Nous l'appelons 'La Grande île là-bas'. Mais les blancs l'appellent le continent nord-américain.

Donc la personne qui est sortie de son ventre, celui qu'il a fabriqué, l'enfant qu'il a sorti est maintenant une grande personne, un adulte, je suppose. Il s'est transformé en Corbeau. Il a volé, et descendait vers Haida Gwaii. Il s'est transformé en Corbeau et se préparait à descendre, se préparait à descendre, lorsque le vieil homme lui dit : « Ne descends pas n'importe comment, serre tes bras de chaque côté, puis lance-toi et descends en spirale, c'est comme ça que tu te rendras à Haida Gwaii. Lorsque tu descendras en spirale comme ça, tu arriveras quelque part à Haida Gwaii et tu verras qu'il y a de la terre. »

Lorsqu'il y arriva, il atterrit sur de la terre, il en prit dans ses doigts. Et il en façonna les humains, les Haïda. De la terre sur laquelle il atterrit, le corbeau façonna les gens. Donc ces roches, et la terre qu'elles sont devenues... est là où nous vivons jusqu'aujourd'hui. Et de la terre, il façonna les humains. Et sur les îles, les Haïda vivent encore sur les îles. Il y a eu aussi des esprits, des esprits qui mangeaient les orques surnaturelles. C'est aussi de là que nous venons, nous venons de l'Océan. Les orques surnaturelles viennent de l'océan. Ils sont tous différents. Nous utilisons maintenant, nous copions leur ressemblance et nous les utilisons sur les écussons, que nous avons copiés des orques. Certains clans les utilisent.

Et maintenant, Corbeau s'est mis à marcher. Après cela, il s'est mis à marcher, c'est comme ça qu'il a débuté, c'était son premier, ce sont ses origines. Il marche partout à Haida Gwaii. C'est comme ça qu'il a vécu. C'est la fin du début de Haida Gwaii, et le début du Corbeau.

(...)

Merci d'avoir écouté.